



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật 5 Thường Niên Năm C Ngày 7 - 2 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 CD Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** *(Để lời nhắn)*

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“CÁC ÔNG ĐÃ TỪ BỎ MỌI SỰ MÀ ĐI THEO NGƯỜI.”**  
*(Lc 5:11)*

Đọc Tin Mừng của Chúa Giêsu, ta như thấy có một cái gì đó thật xuyên suốt, thật chặt chẽ và rất ư gợi hứng, gợi hình gợi cảm. Từng biến cố, từng sự việc đều được Chúa Giêsu lấy ra từ những câu chuyện, những việc xảy ra trong đời thường để gợi gắm sứ điệp, dạy dỗ môn đệ và nhân loại muôn thời. Đoạn Tin Mừng hôm nay cho thấy một cảnh rất đời thường bên biển hồ Ghen-nê-xa-rét, nhưng đó lại là một việc làm hết sức thực tế, và hết sức cảm động của Chúa Giêsu khi Ngài làm phép lạ cho mẻ cá đầy ắp lưới, một việc mà các môn đệ như Simon, Anrê, Giacôbê và Gioan đã lục lục suốt đêm mà không tài nào làm nổi..

**MẸ LƯỚI QUÁ LẠ LÙNG:** Tin Mừng Luca viết :” Simon và các bạn chài đã vất vả suốt đêm mà không hề bắt được con cá nào cả, dù họ là những ngư phủ lành nghề. Họ biết chỗ nào cá có nhiều, chỗ nào sâu, chỗ nào cạn, chỗ nào cá sủi bọt, chỗ nào cá hay tới ăn và đi theo bầy. Nhưng đêm qua từ chập tối cho tới sáng Simon và các bạn đã mệt nhòai, đã mất ngủ hầu như trắng mắt, vẫn không có một con cá nào vào lưới. Đức Giêsu đã có mặt đứng đó trên bờ biển Ghen-nê-xa-rét từ sáng sớm và rồi hiểu được sự khốn quẫn của các môn đệ, Chúa truyền lệnh cho Simon và các bạn ra khơi thả lưới. Simon không dám cưỡng lại lời Chúa, dù ông đang mệt, ông muốn nghỉ ngơi, ông muốn ngủ, nhưng :” Vì lời Thầy, con sẽ thả lưới”( Lc 5, 5 ). Simon hết đôi ngạc nhiên và cả các bạn của ông cũng thế, họ dụi mắt, họ tưởng như giấc mơ, họ kinh ngạc đến sung sướng, một mẻ cá quá nhiều, quá bất ngờ, lưới của các ông hầu như muốn rách. Simon Phêrô bất ngờ đến phát sợ hãi, ông chỉ còn cách đến gần Chúa Giêsu phủ phục trước mặt Ngài mà nói :” Lạy Chúa, xin Chúa hãy tránh xa con vì con là kẻ tội lỗi”( Lc 5, 8 ). Phêrô tự nhiên cảm thấy mình quá bé nhỏ, quá tầm thường và quá bất xứng đối với Chúa Giêsu. Thái độ khiêm tốn của Ngài cũng na ná như Đức Mẹ khi đứng trước lời đề nghị của sứ thần Gabriel ngày truyền tin. Mẹ chỉ là nữ tỳ bé nhỏ, đơn hèn trước lời mời gọi lớn lao làm Mẹ Thiên Chúa. Simon cũng cảm thấy bất xứng như Phaolô trên đường đi Đamát và Ngài đã hỏi Chúa:” Lạy Chúa, Chúa muốn con làm gì ?”. Vâng, ơn Chúa chỉ đổ xuống trên những ai có lòng khiêm nhường, thật thà, đơn hèn.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

## THỨ BẢY NGÀY 6 THÁNG 2, 2016

2 LH Đaminh, 2 LH Maria, CLH 1 Người  
2 LH Gioan Baotixita, Phaolô GD Trần Sĩ  
2 LH Maria, 2 LH Giuse, Tạ ơn 1 Gia đình  
Alfonso GD Báu Lý  
Bình an Phạm Viêm, Huyền Trang  
Bình an, Như ý Vu Han  
Catarina, Maria, CLH 1 Người  
Catarina, Tôma Nguyễn Ngọc Thương  
Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Gioan Kim, Giuse Nguyễn Thị Thủy  
Giuse GD Jason, Đình Kiều Chinh  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse (Lễ Giỗ 3 năm) Bùi Thyann  
Giuse, Antôn, Maria 1 Người  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Isavê (Mới qua đời) Nguyễn Cường  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria Khuyển + Nam Hoàng  
Maria Bui Thyann  
Maria (Mới qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Mẹ của A. Triết Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể  
Mồ côi Vu Hannah  
Mồ côi Nguyễn Thị Định  
Mồ côi 1 Người  
Như ý Long Hoa  
Ốn hoá cái, Ông Bà Cha Mẹ, Anh chị Em, Mồ côi, Thai nhi, Bình an 1 Người  
Ông Bà Cha Mẹ hai bên Nguyễn Văn Hường  
Ông Bà Tổ Tiên, Như ý Linh + Xuân  
Phanxicô Xaviê (Lễ Giỗ) Nguyen Thuy  
Phaolô (Giỗ 3 năm) 1 Người  
Phêrô Mạnh + Dung, GD Mộng Tuyền  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Tạ ơn 1 Người  
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Thánh Giuse Bà Pháp  
Tạ ơn Chúa, Mẹ & Thánh Giuse, Bình an GD Hồng  
Tạ ơn đức Mẹ, Bình an Hồng Ngọc  
Tạ ơn, Bình an GD Suy + Thủy  
Têrêsa GD Ngọc Hường  
Thai nhi, Mồ côi Tâm Loan  
Tổ Tiên 1 Người  
Tổ Tiên, Tiên nhân Nội Ngoại 1 Người

## CHÚA NHẬT NGÀY 7 THÁNG 2, 2016

2 LH Giuse, Anna Vu Cuong  
2 LH Maria, Giuse 1 Người  
2 LH Michael, Maria Ngô Văn Hùng  
2 LH Phêrô, Phanxicô, Phaolô GD Phan Elizabeth  
Alfonso GD Báu Lý  
Antôn (Giỗ), Madalêna, Phêrô, Phaolô, Anna, Mồ côi 1 Người  
Antôn, Maria Nguyễn Thanh Hiệp  
Augustinô, Anna Bông + Phương  
Bình an cho Nguyễn Hoàng Vũ Nguyen Linh  
Catarina, Maria, CLH 1 Người  
Câu cho hai Linh hồn 1 Người  
Đôminicô (Giỗ 100 ngày) Các con  
Đôminicô, Phaolô, Ông Bà Nội Ngoại Nguyễn Đan  
Gabrien (Lễ Giỗ) Tam  
Gia tộc Nam + Thanh  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Giuse GD Jason, Đình Kiều Chinh, Ngo Vy  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse (Lễ Giỗ 3 năm) Bùi Thyann  
Giuse (Lễ Giỗ) Nguyễn Thời Lợi  
Giuse (Mới qua đời) Võ Hiền  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Isavê (Mới qua đời) Nguyễn Cường  
LH Bà Cố Maria GD Nhung Thanh  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria Khuyển + Nam Hoàng

Maria Bui Thyann  
Maria (Mới qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Maria, Anrê, Giuse Nguyễn Văn Thanh  
Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn  
Mẹ của A. Triết Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể  
Ông Bà Nội Ngoại, Bình an GD năm mới  
Danh Cúc  
Ông Bà Tổ Tiên Vu Cuong  
Phaolô (Giỗ 3 năm) 1 Người  
Phêrô Nguyễn Văn Biệt  
Phêrô Gia đình Hải + Vân  
Phêrô Đỗ Thường, GD Mộng Tuyền  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Phêrô, Maria Hường  
Phêrô, Phaolô, Tiên nhân Tran Thanh  
Phêrô, Têrêsa Vũ Mỹ Ninh  
Simon Hoang Kim Anh  
Tạ ơn Le Oanh, Nguyễn Phương  
Tạ ơn Cha Trưởng Bửu Diệp Bùi Thông Năm  
Tạ ơn Chúa Phạm Viêm  
Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD Anh Chị Ân Thu  
Tạ ơn Mẹ Maria, Xin bình an chỗ làm mới  
Nam Phuong Hoang  
Tạ ơn, Bình an Tran Minh  
Tạ ơn, Như ý 1 Người  
Têrêsa GD Ngọc Hường  
Tiên nhân Bùi Thông Năm, Nguyen Hoa  
Tiên nhân Nguyen Ninh  
Tiên nhân, Như ý GD Bình Trang  
Vincentê, Maria (Lễ Giỗ) Minh + Hằng  
Vincentê, Tiên nhân Hoàng Văn Thực

## THỨ HAI NGÀY 8 THÁNG 2, 2016

Alfonso GD Báu Lý  
Antôn (Giỗ 100 ngày) GD Nguyễn Minh Tuấn  
Antôn, Anna, Ông Bà Tổ Tiên Cha Mẹ, Mồ côi, Thai nhi, CLH Ân Danh  
Bình an Trần Đình Phúc  
Bình an cho gia đình, Tiên nhân Ông Bà Nội Ngoại Hường  
Bình an cho năm mới, Tiên nhân Nội Ngoại Phạm Viêm  
Catarina, Maria, CLH 1 Người  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Giuse Đình Kiều Chinh, GD Jason  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Isavê (Mới qua đời) Nguyễn Cường  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria Khuyển + Nam Hoàng  
Maria (Mới qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Ông Bà Nội Ngoại Nguyễn Văn Thành  
Ông Bà Tổ Tiên Tâm Loan  
Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại Minh Châu  
Phêrô GD Mộng Tuyền  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Phêrô, Phaolô, Tiên nhân Tran Thanh  
Tạ Ơn Bình An GD Liêm Nhung  
Tạ ơn, Bình an năm mới Gia đình Trần  
Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD Anh Chị Ân Thu  
Têrêsa GD Ngọc Hường

## THỨ BA NGÀY 9 THÁNG 2, 2016

Alfonso GD Báu Lý  
Catarina, Maria, CLH 1 Người  
CDLH Phạm Viêm  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Giuse GD Jason  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse Ngo Vy  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Isavê (Mới qua đời) Nguyễn Cường

Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria Khuyển + Nam Hoàng  
Maria (Mới qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại 1 Người  
Phêrô GD Mộng Tuyền  
Phêrô Ngo Vy  
Phêrô (Lễ Giỗ) Nguyễn Quang  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Phêrô, Phaolô, Tiên nhân Tran Thanh  
Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD Anh Chị Ân Thu  
Têrêsa GD Ngọc Hường  
Tiên nhân Nội Ngoại Bà Pháp  
Tiên nhân Nội Ngoại, CLH Bui Soan  
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Gia đình Trần

## THỨ TƯ NGÀY 10 THÁNG 2, 2016

2 LH Giuse Phạm Văn Khôi  
Alfonso GD Báu Lý  
Các LH vượt biên Phạm Viêm  
Catarina, Maria, CLH 1 Người  
Gia đình bình an trong năm mới, Tiên nhân, Ân nhân, Mồ côi GD Tuấn Hoa  
Giuse GD Jason  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Isavê (Mới qua đời) Nguyễn Cường  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria Gia đình 137  
Maria Khuyển + Nam Hoàng  
Maria (Mới qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Phêrô GD Mộng Tuyền  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Phêrô, Phaolô, Tiên nhân Tran Thanh  
Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD Anh Chị Ân Thu  
Têrêsa GD Ngọc Hường  
Vincentê, Anna, Maria Phương + Thuần

## THỨ NĂM NGÀY 11 THÁNG 2, 2016

Alfonso GD Báu Lý  
Catarina, Maria, CLH 1 Người  
Giuse GD Jason  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường  
LH Chiến sĩ VNCH Phạm Viêm  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria (Mới qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Phêrô GD Mộng Tuyền  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Ông bà Tổ Tiên Gđ Liêm Nhung  
Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD Anh Chị Ân Thu  
Têrêsa GD Ngọc Hường

## THỨ SÁU NGÀY 12 THÁNG 2, 2016

Alfonso GD Báu Lý  
Anna Gia đình 137  
Catarina, Maria, CLH 1 Người  
Giuse GD Jason  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường  
LH các thân hữu nhóm CHS/KĐ Phạm Viêm  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria (Mới qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Maria, Phêrô Tâm Loan  
Phêrô GD Mộng Tuyền  
Phêrô Nguyen Thị Linh  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD Anh Chị Ân Thu  
Têrêsa GD Ngọc Hường



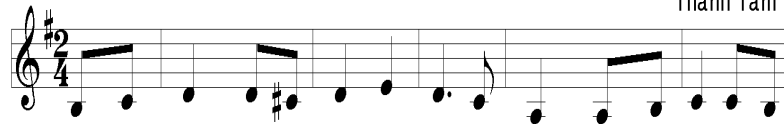
# Con Xin Đàn Ca

Tv. 137: 1-8

Vinam

## Lên Đền Thánh

Thành Tâm



Từ muôn phương ta về đây sánh vai lên đường, Đường đưa ta đi lên



đền Chúa ta. Lòng hân hoan ta hòa chung tiếng hát nhịp nhàng, Vui hát



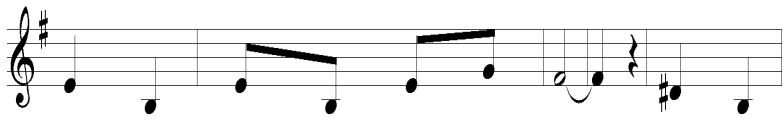
mừng danh Chúa cứu độ ta. Tiến tiến bước lên đền, đền thánh của Người.



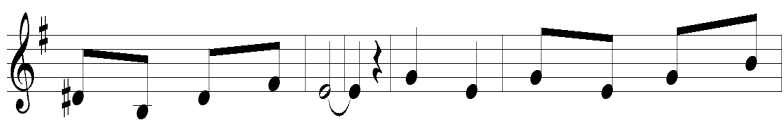
Cất tiếng hát vui lên dân thánh của Người. Tiến tiến bước loan



truyền hồng ân Thiên Chúa Trời, ta hát mừng tình thiên thu Chúa ta.



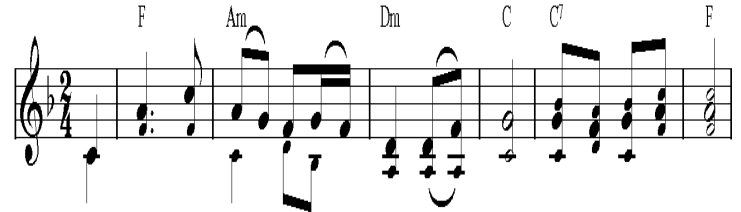
1. Vui mừng khi người ta bảo tôi. Ta về  
2. Như ngày nao đoàn dân Chúa xưa. Băng rừng



1. thăm nhà Cha chúng ta. Một ngày trong nhà Cha dấu  
2. sâu vượt qua biển khơi. Lên đường đi hồi hương thánh



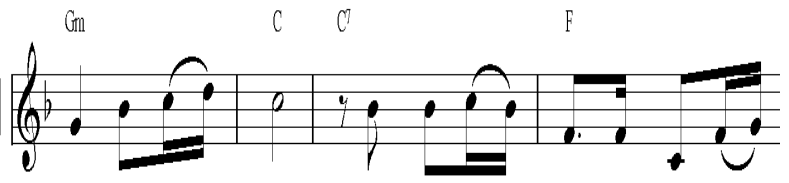
1. yêu. Sống vui thay hơn trăm ngày ở xa quê nhà.  
2. đò. Chúng ta đi, đi lên đền Chúa ta thân yêu.



ĐK: Lay Chúa! Giữa chư vị thiên thần. Nay con xin đàn ca kính Chúa.



1. Con sẽ ca ngợi, ca ngợi Chúa hết lòng. Vì Ngài thương nghe  
2. Con mãi chúc tụng ân tình Chúa hải hà. Ngài hằng thương con  
3. Vua chúa thế trần ca ngợi Chúa muôn đời. Vì được nghe bao



lời con khẩn xin. Trong nơi thánh điện con thờ lay  
từ muôn kiếp xa. Khi con khẩn cầu Chúa nhận lời  
lời Chúa đã ban. Muôn dân chúc tụng bao đường lối



Chúa. Trước mặt các thiên thần đàn ca kính Ngài.  
con. Luôn trợ giúp linh hồn và ban sức mạnh.  
Chúa. Vinh hiển cánh tay Ngài thật bao vĩ đại.



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**XIN GIỎ LẦN HAI CHO CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (CATHOLIC ARCHBISHOP'S APPEAL):** Như mọi năm, giáo xứ chúng ta có xin giỏ lần hai trong 4 tuần của Tháng 2 cho quỹ của Tổng Giáo Phận (Catholic Archbishop's Appeal). Tổng Giáo Phận dùng số tiền này để chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục, nhất là để đào tạo ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ, trợ giúp quý cha hưu dưỡng và chương trình giáo dục. Chỉ tiêu mà Tổng Giáo Phận đưa ra cho giáo xứ chúng ta năm nay là: 30,002.84 (ba mươi ngàn, không trăm lẻ hai đồng và 84 cents). Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc tại Văn Phòng Giáo Xứ. Giáo xứ sẽ cấp giấy cho quý vị khai thuế vào dịp cuối năm. Để tránh sự lầm lẫn, giáo xứ xin được giải thích đây là chương trình Gây Quỹ cho Tổng Giáo Phận mỗi năm một lần, khác với chương trình xin giỏ tuần thứ ba mỗi tháng cho quỹ của Giáo Hội hoàn vũ và những chi tiêu khác của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon. Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ LAVANG NGHĨ HỌC:** Chúa Nhật, ngày 7 tháng 2, các em Học sinh nghỉ học ở nhà ăn Tết chung vui với gia đình. Mến chúc các em Một Năm Mới Mạnh khỏe - Khôn ngoan và được nhiều Ôn Chúa.

**CHƯƠNG TRÌNH TRUYỀN HÌNH:** Chương trình truyền hình trực tiếp lễ Minh Niên Bính Thân 2016 tối Thứ Hai ngày 8 tháng 2 sẽ được chiếu trên website của Giáo Xứ và trên youtube. Xin kính mời quý giáo dân vào trang mạng của Giáo Xứ tại địa chỉ:

[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com) Hoặc [www.youtube.com/user/gxlavangoregonvideos/live](http://www.youtube.com/user/gxlavangoregonvideos/live)  
Xin chân thành cảm ơn.

**THÁNH LỄ TÂN NIÊN MỪNG NĂM MỚI BÍNH THÂN:** Thân mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự Thánh Lễ Tân Niên do Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample chủ tế và giảng thuyết lúc 7 giờ tối, Thứ Hai ngày 8 tháng 2 năm 2016. Cùng đồng tế với Đức Tổng gồm có Đức Cha Phụ Tá Peter L. Smith, Đức Ông và Quý Cha. Giáo xứ sẽ có nghi thức kính Ông Bà Tổ Tiên trước Thánh Lễ, hái Lộc Thánh trong Thánh Lễ và lì xì cho các em thiếu nhi ngay sau Thánh Lễ. Thân mời quý ông bà và anh chị em ở lại tham dự tiệc nhẹ tại Hội Trường cùng với Đức Tổng Giám Mục, Đức Cha Phụ Tá, quý Cha, và quý tu sĩ nam nữ với

những tiết mục rất hấp dẫn để đón mừng ngày Tết như: múa lân và văn nghệ do giáo xứ phụ trách.

**Thánh Lễ Mừng Hai Tết Bính Thân, Cầu cho Tổ Tiên:** Thứ Ba ngày 9 tháng 2 năm 2016, mừng Hai Tết Bính Thân, giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 7:30 sáng và 7 giờ tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**Thứ Tư Mừng Ba Tết Bính Thân nhằm ngày Thứ Tư Lễ Tro, 10 tháng 2 năm 2016:** Giáo xứ sẽ có ba Thánh Lễ và xúc tro: 7:30 sáng, 12 giờ trưa và 7 giờ tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**THÁNH LỄ XỨC DẦU BỆNH NHÂN:** Ngày 11 tháng 2 là ngày Lễ Kính Đức Mẹ Lộ Đức, ngày thế giới cầu nguyện cho các bệnh nhân. Giáo xứ chúng ta sẽ có Thánh Lễ lúc 12 giờ trưa, Thứ Năm, ngày 11 tháng 2 tại nhà thờ lớn. Trong Thánh Lễ sẽ có nghi thức Xức Dầu cho bệnh nhân. Thân mời quý ông bà và anh chị em cố gắng đem những bệnh nhân, những người thân của mình đến tham dự để xin Chúa đoái thương chữa lành, phần hồn cũng như phần xác, được ơn giữ vững đức tin cho đến hơi thở cuối cùng.

**SỔ VÀNG ĐÀI ĐỨC MẸ LAVANG GROTTTO:** Đây là tượng đài Đức Mẹ Lavang sẽ được xây trên núi Đức Mẹ Sầu Bi (Grotto). Kinh phí cho công trình được trừ tính khoảng \$80,000, và dự tính sẽ được khánh thành trong dịp lễ Hành Hương vào tháng 7 năm 2016. Xin quý ông bà và anh chị em rộng tay ủng hộ. Mọi chi tiết xin liên lạc văn phòng giáo xứ.

**HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS # 15263:** Đã ghi danh tham gia Gian Hàng Bán Thực Phẩm tại Hội Chợ Tết Cộng Đồng Việt Nam vào ngày thứ Bảy, mồng 6 tháng 2, năm 2016, được tổ chức tại Oregon Convention Center. Kính mời quý ông bà và anh chị em chiếu cố.

**THÔNG BÁO CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ:** Kể từ ngày 6/2/2106, văn phòng giáo xứ sẽ mở cửa thêm vào chiều thứ Bảy ngay sau thánh lễ 6:00 chiều để phục vụ giáo dân. **Xin lưu ý:** Chỉ trong giờ mở cửa ngày Chúa Nhật mới nhận đơn đăng ký ngày lễ kết hôn.

**ĂN CHAY, KIÊNG THỊT TRONG GIÁO HỘI CÔNG GIÁO:** Trong Giáo hội Công giáo ăn chay kiêng thịt là một hình thức hãm mình theo chiều hướng: “*Từ bỏ bản thân*” (Giáo luật (Gl) khoản 1249) và “*đẹp tính mê ăn uống*” đó là một trong 7 mối: “**Thứ 5: Kiêng bớt chớ mê ăn uống**”. Chiếu theo giáo luật 18 tuổi trọn tối hết 59 là tuổi ăn chay (Gl 1252) và 14 tuổi trọn cho đến chết là tuổi kiêng thịt (Gl khoản trên). Giáo luật quy định ngày Thứ Tư Lễ Tro và ngày Thứ Sáu Tuần Thánh là những ngày

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

|                  |                |                  |                  |
|------------------|----------------|------------------|------------------|
| <b>Xin Giỏ I</b> | <b>Quán Ăn</b> | <b>Niên Liễm</b> | <b>Tổng Cộng</b> |
| \$6,654.00       | \$3,480.00     | \$ 3,365.00      | \$13,499.00      |

ăn chay và kiêng thịt: Nếu bữa trưa là bữa chính, thì được ăn no. Bữa sáng và bữa chiều, ăn ít hơn bữa trưa. Nếu bữa tối là chính thì 2 bữa kia cũng được ăn ít hơn. Trong ngày chay cũng không được ăn vặt như kẹo, bánh v.v.. Cần để ý đến tinh thần hy sinh, hãm mình, khắc khổ, tự chế.

**Giáo luật khoản 1249 viết thêm:** Luật Chúa buộc mọi tín hữu làm việc thống hối theo cách thức riêng của mỗi người. Nhưng để các tín hữu liên kết với nhau trong một vài nghĩa vụ thống hối chung, luật quy định những ngày thống hối, để trong những ngày ấy, các tín hữu chú trọng đặc biệt đến sự cầu nguyện, thi hành việc đạo đức và việc bác ái, từ bỏ bản thân, bằng cách trung thành chu toàn các bổn phận riêng và nhất là bằng cách giữ chay và kiêng thịt". Ngoài ra, trong tất cả các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay, luật buộc chúng ta phải kiêng thịt.

**PHÂN ƯU: NHẬN ĐƯỢC TIN:**

Bà cố Maria Nguyễn Thị Kim, thân mẫu của Linh Mục Nguyễn Hoàng Kim Thiên, dòng Donbosco, sinh năm 1934 tại Hà Nội, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về lúc 5:30 chiều ngày 2 tháng 2 năm 2016, Portland, Oregon, hưởng thọ 82 tuổi

Cụ ông Phê Rô Nguyễn Văn Thung, sinh ngày 12 tháng 7 năm 1932 tại Thanh Hóa, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về lúc 11:30 sáng ngày 1 tháng 2 năm 2016, Portland, Oregon, hưởng thọ 84 tuổi.

Cụ ông Phê Rô Nguyễn Văn Phương, sinh ngày 20 tháng 10 năm 1930 tại Hải Phòng, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về lúc 3:00 sáng ngày 4 tháng 2 năm 2016, Portland, Oregon, hưởng thọ 86 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin

được chia sẻ nỗi niềm buồn, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận các linh hồn Maria và Phê Rô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

**THÔNG TIN VỀ CHA PHÓ ĐAMINH TRẦN VĂN ĐIỀU, S.D.D.:** Khoảng mấy tháng nay sức khỏe của Cha Đaminh mỗi ngày một yếu dần, ngài cảm thấy hơi đuối sức trong lúc thi hành công việc mục vụ tại giáo xứ và kiêm Cộng Đoàn Thánh Anrê Dũng Lạc, Beaverton. Vì thế, Cha Đaminh đã xin phép Cha Bê Trê của Tu Đoàn để về Tu Viện Thánh Giuse Nguyễn Duy Khang tại New Orleans để dưỡng bệnh và làm những công việc nhẹ tại Tu Viện của Tu Đoàn. Cha Bê Trê nhận thấy lý do này là chính đáng và ngài đã chấp thuận cho Cha Đaminh được toại nguyện. Cha Đaminh Điều đã rời khỏi giáo xứ chúng ta vào sáng Thứ Sáu, ngày 5 tháng 2 năm 2016. Cha Đaminh sẽ viết lời Tri Ân và từ biệt đến tất cả giáo dân trong giáo xứ và sẽ đăng trong tờ thông tin của Giáo Xứ vào tuần tới. Từ hôm nay cho đến ngày 30 tháng 6 năm 2016, Cha Phó Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. sẽ làm việc mục vụ tại Giáo Xứ nhiều hơn để thay thế cha Đaminh Điều.

**Lm. Chánh Xứ Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D.** Hiện giờ Cha Đaminh cần thời gian yên tĩnh để nghỉ ngơi. Tuy nhiên nếu quý giáo dân nào muốn liên lạc với Cha Đaminh, xin liên lạc số điện thoại và địa chỉ của Tu Viện Nhà Dòng: Tu Viện Thánh Giuse N.D. Khang 13401 N. Lemans Street New Orleans, LA 70129

| LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY |                      |                      |                                       |   |                                      |                   |                          |
|-------------------------|----------------------|----------------------|---------------------------------------|---|--------------------------------------|-------------------|--------------------------|
| Chúa Nhật<br>7 - 2      | Thứ Hai<br>8 - 2     | Thứ Ba<br>9 - 2      | Thứ Tư<br>10 - 2                      | Thứ Năm<br>11 - 2                             | Thứ Sáu<br>12 - 2                    | Thứ Bảy<br>13 - 2 | Chúa Nhật<br>14 - 2      |
| Chúa Nhật Thứ 5 QN      | Mùng 1 Tết Bính Thân | Mùng 2 Tết Bính Thân | Mùng 3 Tết Bính Thân<br>Thứ Tư Lễ Tro | Thánh Lễ Xức Dầu Bệnh Nhân<br>lúc 12 giờ trưa | Chầu Thánh Thể<br>12:00 PM - 6:00 PM |                   | Chúa Nhật Thứ 1 Mùa Chay |

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 2**

|           |                         |           |                              |
|-----------|-------------------------|-----------|------------------------------|
| 2/19/1991 | Ho Van Tri              | 2/12/2008 | John Bap Tô Mai Lễ           |
| 2/08/1995 | Nguyễn Văn Ngợi         | 2/26/2010 | Maria Nguyễn KimKhánh        |
| 2/11/1999 | Phạm Minh Hiền          | 2/07/2011 | Vu Nhu Phạm                  |
| 2/19/1999 | Nguyễn Thị Yên          | 2/23/2011 | Phêrô Nguyễn Văn Minh        |
| 2/22/1999 | Trần Thị Lệ             | 2/29/2012 | Theresa Nguyễn Minh Hậu      |
| 2/25/2000 | Khâm Văn Cao            | 2/05/2013 | Phaolô Trần Chất             |
| 2/12/2001 | Pet Trần Văn Chơn       | 2/05/2013 | Gabrien Nguyễn Văn Trung     |
| 2/24/2001 | Martin Nguyễn Đức Ánh   | 2/10/2013 | Giuse Phạm Chí Đình-Jesse    |
| 2/02/2004 | Giuse N. Văn Nghĩa      | 2/13/2013 | Giuse Bùi Quốc Hùng          |
| 2/25/2004 | Maria Đình Thị Chấn     | 2/14/2013 | Dominico Trần Thúc Bảo       |
| 2/09/2007 | Phêrô Nguyễn Ngọc Long  | 2/09/2014 | Phêrô Nguyễn Tín             |
| 2/24/2007 | Giuse Trình Văn Khai    | 2/17/2012 | Gioankim Tạ Thanh Phong      |
| 2/21/2009 | Phêrô Trần Công Vĩnh    | 2/23/2014 | Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương |
| 2/09/2012 | Maria Nguyễn Thị Nữ     | 2/28/2015 | Anna Nguyễn T. Thanh Thúy    |
| 2/04/2010 | Phêrô Đặng Đình Diệt    | 2/01/2016 | Phêrô Nguyễn Văn Thung       |
| 2/18/2006 | Tôn Nữ Minh Châu (ADDL) | 2/02/2016 | Maria Nguyễn Thị Kim         |
| 2/20/2008 | Agnes Trần Thị Thanh    |           |                              |

## LỜI CHÚC TẾT NĂM BÍNH THÂN CỦA CHA CHÁNH XỨ

Quý ông bà và anh chị em thân mến trong Chúa Kitô,

Nhìn lại năm cũ Ất Mùi đã trôi qua, tôi không ngừng dâng lời Tạ ơn Thiên Chúa, cảm ơn Mẹ Lavang, Thánh Cả Giuse, các Thánh Tử Đạo Việt Nam và toàn thể các Thánh đã ban cho Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang thân thương của chúng ta được muôn ơn lành, ơn phần hồn, ơn phần xác. Giáo xứ chúng ta đã trải qua bao nhiêu thăng trầm, nhưng với ơn Chúa Thánh Thần soi sáng, hướng dẫn, chúng ta vẫn một lòng, một trí, góp công, góp của, để xây dựng giáo xứ mỗi ngày một thăng tiến trong tinh thần hiệp nhất và yêu thương.

Trước thềm Năm Mới Bính Thân, tôi ước mong tất cả chúng ta từ linh mục, tu sĩ nam nữ cho đến giáo dân trong giáo xứ, chúng ta hưởng ứng lời mời gọi của Đức Thánh Cha Phanxicô, sống Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót một cách trọn hảo. Chúng ta cố gắng làm những việc cụ thể như sau:

- Sống với câu Lời Chúa trong Lộ Thánh Đầu Năm
- Gia đình ăn cơm chung với nhau, nhất là vào bữa tối và cuối tuần. Giờ ăn cơm là giờ mà cha mẹ và con cái có thể chia sẻ những đắng cay, ngọt bùi với nhau.
- Gia đình đọc kinh tối chung với nhau trước khi đi ngủ. Giờ kinh tối là giờ mà chúng ta không những đến với Chúa mà còn đến với nhau, xích lại gần nhau hơn qua lời cầu nguyện và chia sẻ Lời Chúa trong tâm tình gia đình.
- Không nên lớn tiếng với những người chung quanh, cần phải ngồi lại để lắng nghe, chia sẻ và cùng cảm thông với nhau trong lúc giải quyết vấn đề.
- Thường xuyên lãnh nhận bí tích hòa giải để cảm nghiệm được Lòng Thương Xót của Chúa và đủ sức để có thể cảm thông và tha thứ cho anh chị em.
- Nên đi hành hương đến Nhà Thờ Chánh Tòa và Nhà Thờ tại Núi Đức Mẹ Sầu Bi, Grotto để được lãnh ơn toàn xá, không chỉ cho chính bản thân mình mà còn cho những ai hoặc những linh hồn nào mà chúng ta nghĩ họ rất cần đến Lòng Thương Xót của Chúa.
- Tham dự chương trình Đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót lúc 3 giờ chiều Chúa Nhật đầu tháng tại giáo xứ.
- Tham dự chương trình 24 tiếng đồng hồ với Chúa vào cuối tuần 4-5 tháng 3 năm 2016.
- Tham dự ba ngày Đại Hội Hành Hương vào đầu tháng 7 năm nay với chủ đề về Lòng Thương Xót Chúa.
- Tận dụng thời gian cho tha nhân: sẵn sàng viếng thăm và an ủi những người ốm đau bệnh tật, làm việc bác ái giúp đỡ những người nghèo khổ.
- Mỗi người cố gắng làm tròn bổn phận theo đẳng bậc của mình trong tinh thần yêu thương, hy sinh và phục vụ thì sẽ được Chúa thưởng công tham dự một Mùa Xuân Bất Diệt trên Thiên Đàng.



Lm. Barthôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D.  
Chánh Xứ





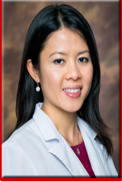


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com

## Q&L ALLSTATE AGENCY



- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

## TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743

### ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



## DENNIS NGUYEN



SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
503-432-0877 CELL  
503-505-7325 OFFICE  
sales@silverlineautomotive.com  
www.SilverlineAutomotive.com

Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe  
\* Dễ tìm \* Dễ mua  
\* Giá tốt \* Nhanh chóng  
\* Tận tâm \* Uy tín  
\* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## King Smile Dentistry LLC



10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

Kien (Lini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for  
the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K  
Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: www.kofc.org

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
 Nhà hàng Fresh Roll  
 Downtown Portland  
 cần tuyển phụ bếp!  
 Xin liên lạc **Nguyễn**  
 408-859-0565.

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám đo mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
**Bác sĩ Nhân Khoa**  
**Nguyễn Ngọc Thủy**

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Dám Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 380 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
 OR. Office: 9261 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97286 Tel: 503-652-1235

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim**  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN